



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2416
18 April 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восьмьдесят восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ (ЧАСТИЧНЫЙ)* О 2416-м ЗАСЕДАНИИ**,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в понедельник, 30 октября 2006 года, в 15 часов

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

** Краткий отчет о 2415-м заседании не публиковался.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки к настоящему отчету должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Обсуждение, отраженное в настоящем кратком отчете, начинается в 16 час. 35 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 8 повестки дня) (продолжение)
(CCPR/C/GC/32/CRP.1/Rev.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета вернуться к рассмотрению проекта замечания общего порядка № 32 (CCPR/C/GC/32/CRP.1/Rev.1).

Пункт 39

2. Г-н КЕЛИН, Докладчик по проекту замечания общего порядка № 32 по статье 14 Пакта, говорит, что в основу определения термина "juvenile" ("несовершеннолетний"), содержащегося в пункте 39, легла статья 1 "Конвенции о правах ребенка". Учитывая недостаточную правовую практику Комитета в отношении несовершеннолетних, в текст были включены многие элементы соответствующих положений Конвенции.

3. Г-н АНДО отмечает, что в некоторых странах законодательство о несовершеннолетних применяется к лицам, не достигшим 20 лет. В этой связи было бы нецелесообразным ограничивать применимость статьи 14 Пакта 18-летним возрастом - соответствующую фразу следует либо изменить, либо исключить.

4. Г-н КЕЛИН согласен с тем, что следовало бы принять во внимание тот факт, что в некоторых системах правосудия проводится различие между "children" ("дети") и "young adults" ("молодые совершеннолетние лица") или "juveniles" ("несовершеннолетние"). Он предлагает добавить в конце второго предложения слова "or later" ("или позднее").

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, возможно, достаточно будет указать, что достижение правового совершеннолетия определяется внутренним законодательством.

6. Г-н КЕЛИН говорит, что в статье 14 не приводится определение термина "juvenile" ("несовершеннолетний") и что необходимо включить указание на возраст, с тем чтобы определить сферу применимости статьи.

7. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН, которого поддерживает Г-н БХАГВАТИ, считает существующую формулировку пункта 39 достаточно четкой и поэтому предлагает ее сохранить. Ратификация практически всеми государствами "Конвенции о правах ребенка" свидетельствует о том, что содержащееся в ней определение термина "ребенок" известно и принято на международном уровне.

8. Сэр Найджел РОДЛИ отмечает, что, хотя он тоже считает существующую формулировку пункта приемлемой, но важно помнить о том, что термины "child" ("ребенок") и "juvenile" ("несовершеннолетний") не обязательно охватывают одну и ту же возрастную группу.
9. Г-н АМОР с этим соглашается и поддерживает предыдущее предложение г-на Келина добавить в конце второго предложения слова "or later" ("или позднее").
10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитету следует по возможности воздержаться от указания возраста, которым ограничивается применимость статьи, если он отличается от возраста, установленного внутренним законодательством. После получения сообщения в отношении несовершеннолетнего Комитету нужно будет установить, является ли данное лицо несовершеннолетним по смыслу Пакта. Установление конкретного возраста является нецелесообразным, поскольку применение процедур суда по делам несовершеннолетних определяется не только возрастом, но также физической и психологической зрелостью правонарушителя.
11. Г-жа ПАЛЬМ отмечает, что, если установить возрастную границу применимости в 18 лет, это может привести к тому, что меры защиты, предусмотренные в пункте 4 статьи 14, более не будут распространяться на определенную группу несовершеннолетних, для которой во внутреннем законодательстве ряда стран предусмотрено особое обращение. Возможно, оптимальным вариантом будет полностью исключить второе предложение.
12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заключить второе предложение в квадратные скобки и вернуться к рассмотрению пункта во время второго чтения с учетом состоявшегося обмена мнениями.
13. Пункт 39 принимается при этом понимании.

Пункт 40

14. Г-н КЕЛИН говорит, что последнее предложение избыточно и что его следует исключить.
15. Пункт 40 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 41

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что вопрос о необходимости установления минимального возраста, до достижения которого дети и несовершеннолетние считаются не способными нарушать уголовное право, уже рассматривался в замечании общего порядка № 17 по статье 24. В данной ситуации, а также учитывая то, что пункт 4 статьи 14 касается только вопросов процедуры, было бы целесообразным исключить из пункта 41 второе предложение.

17. Пункт 41 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 42

18. Г-н ШИРЕР предлагает включить в список примеров практику "семейного диалога", которая успешно применяется в Австралии и Новой Зеландии в качестве альтернативной методики перевоспитания молодых правонарушителей.

19. Г-н КЕЛИН говорит, что у него нет возражений против включения этой методики. Однако поскольку данный термин не является широко известным, возможно, потребуется добавить пояснение. Он просит г-на Ширера предложить подходящую формулировку.

20. Г-н ШИРЕР поясняет, что "семейный диалог" является одним из способов достижения примирения между членами семьи, молодым правонарушителем и иногда жертвой при содействии консультанта. Наиболее приемлемым мог бы быть термин "примирение".

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не видит необходимости давать подробное описание этой практики, поскольку она упоминается только в качестве примера.

22. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН поддерживает предложение о включении термина "семейный диалог". Комитету важно информировать общественность о новых процедурах; что же касается данного термина, то он не требует пояснений.

23. Г-н АМОР отмечает, что список примеров не полон; упоминание мало известных методов является нецелесообразным и может привести к неправильным толкованиям.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету вернуться к этому вопросу во время второго чтения.

25. Пункт 42 принимается при этом понимании.

Пункт 43

26. Г-н АМОП просит уточнить, идет ли в последнем предложении речь о том, что осужденные должны иметь право подавать апелляцию в суды разных инстанций, если таковые существуют.

27. Г-н КЕЛИН отмечает, что именно это нашло отражение в решении Комитета по делу Рафаэль Генри против Ямайки (сообщение № 230/1987, CCPR/C/43/D/230/1987). Пакт предусматривает для каждого лица право на подачу одной апелляционной жалобы, но если, в нарушение внутреннего законодательства, в праве подать апелляционную жалобу в другую имеющуюся инстанцию будет отказано, это рассматривается как нарушение пункта 5 статьи 14 Пакта.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что государства не обязаны учреждать несколько апелляционных инстанций, но если подобные инстанции созданы, не может быть отказано в праве подать апелляцию в другую инстанцию на том основании, что право подать апелляцию в одну инстанцию уже было предоставлено. Если другие инстанции существуют, осужденные должны иметь право в них обращаться.

29. Пункт 43 принимается.

Пункт 44

30. Пункт 44 принимается.

Пункт 45

31. Г-н РИВАС ПОСАДА отмечает, что, по его мнению, в последнем предложении повторяется мысль, изложенная в первом предложении. Кроме того, в сноску 98 следует включить номер сообщения.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что по ее мнению, в этих двух предложениях речь идет о разных ситуациях.

33. Г-н КЕЛИН отмечает, что, хотя в двух предложениях говорится о двух разных ситуациях, для большей ясности можно было бы исключить последнее предложение и в первом предложении после "appeal court" ("апелляционным судом") добавить фразу "or

even a court of final instance" ("или даже судом последней инстанции").

Соответствующему сообщению недавно был присвоен номер, который будет включен в сноску 98.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддержал предложение г-на Келина.

35. Пункт 45 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 46

36. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН обращает внимание на то, что дело, упомянутое в сноске 100, обозначено как Vázquez v. Spain ("Васкес против Испании"), в то время как полная фамилия истца Gómez Vázquez (Гомес Васкес). То же относится и к сноске 102, в которой упоминается дело Escolar v. Spain ("Эсколар против Испании"), в то время как полная фамилия истца Pérez Escolar (Перес Эсколар).

37. Сэр Найджел РОДЛИ отмечает, что в третьем предложении слово "side" ("сторону") звучит слишком неофициально и что его следует заменить либо словом "aspects" ("аспекты"), либо словом "dimension" ("измерение"). Возможен другой вариант: заменить фразу "factual side" ("фактическую сторону") словом "facts" ("обстоятельства").

38. Г-н КЕЛИН говорит, что считает предпочтительным вариант "factual aspects" ("фактические аспекты"), поскольку слово "facts" ("обстоятельства") можно интерпретировать так, что необходим полный пересмотр дела.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложенная г-ом Келиным поправка потребует внесения изменения во французский текст, в котором говорится о "les faits de la cause". Проблема заключается не столько в переводе, сколько в том, что предлагаемое изменение отражает различия в правовых нормах, поскольку термин "review" ("пересмотр") в двух рассматриваемых правовых системах понимается по-разному.

40. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что изначально это была проблема перевода, поскольку фраза "les faits de la cause" не является точным переводом английской фразы "the factual side of the case" ("фактическую сторону дела").

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить фразу "can look at the factual side of the case" ("может рассмотреть фактическую сторону дела") фразой "can have access to certain factual aspects of the case" ("может иметь доступ к определенным фактическим аспектам дела").

42. Г-н КЕЛИН говорит, что он может согласиться с этим предложением. Несмотря на то что в правовых системах континентальной Европы обстоятельства рассматриваются более подробно, чем в системах обычного права, согласно статье 14, обстоятельства должны рассматриваться апелляционным судом, но точное определение обстоятельств должно устанавливаться внутренним законодательством каждого государства-участника. По этой причине, возможно, "factual dimension" ("фактическое измерение") является наиболее подходящей формулировкой.

43. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН выражает свое согласие с этим. Важно, чтобы происходил пересмотр осуждения и приговора, вынесенного конкретному лицу, а не полный пересмотр судебного дела.

44. Г-н ШИРЕР предлагает в последнем предложении фразу "sets aside the presumption of innocence in the author's case" ("оставляет в стороне презумпцию невиновности в деле автора") заменить фразой "considers that in all circumstances the conviction was justified" ("считает, что при всех обстоятельствах обвинительный приговор является обоснованным").

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает это предложение.

46. Г-н КЕЛИН отмечает, что фраза, которая вызвала возражение г-на Ширера, касается особенностей правовой системы Испании. Поскольку в последнем предложении фраза "errors in weighing the evidence" ("ошибки при оценке доказательств") связана именно с этой особенностью, он предлагает исключить фразу "sets aside the presumption of innocence in the author's case" ("оставляет в стороне презумпцию невиновности в деле автора").

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в любом случае в замечаниях общего порядка не следует затрагивать особенности внутреннего права. Каждому государству-участнику следует толковать замечание общего порядка с точки зрения своего внутреннего права.

48. Пункт 46 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 47

49. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что в первом предложении испанского текста слово "dictámenes" следует заменить либо словом "sentencias", либо словом "fallos". В последнем предложении фразу "se retrasa" следует заменить фразой "se dilata".

50. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что в первом предложении слово "judgements" ("судебным решениям") следует заменить словом "a ... judgement" ("судебному решению").

51. Пункт 47 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 48

52. Г-н РИВАС ПОСАДА говорит, что из первого предложения испанского текста следует исключить слова "de supervisión".

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что только два случая должны считаться не отвечающими требованиям пункта 5 статьи 14: случай, описанный в пункте 47, когда процедура пересмотра решения в надзорном порядке применяется только к уже вступившим в силу судебным решениям и представляет собой чрезвычайную процедуру обжалования, которая может использоваться по усмотрению судьи или прокурора; а также случай, когда апелляцию подает заинтересованное лицо.

54. Г-н КЕЛИН предлагает изменить формулировку пункта следующим образом: "A system of supervisory review that only applies to executory decisions and thus constitutes an extraordinary means of appeal does not meet the requirements of article 14, paragraph 5, regardless of whether such review can be requested by the convicted person or is dependent on the discretionary power of a judge or prosecutor". (Процедура пересмотра решений в надзорном порядке применяется только к уже вступившим в силу судебным решениям и поэтому представляет собой чрезвычайную процедуру обжалования, которая не отвечает требованиям пункта 5 статьи 14, вне зависимости от того, может ли данный пересмотр запрашиваться осужденным лицом или использоваться по усмотрению судьи или прокурора".)

55. Пункт 48 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 49-53

56. Пункты 49-53 принимаются.

Пункт 54

57. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что во второе предложение необходимо включить положение, предусматривающее случай, когда в федеральных государствах существует

принцип *ne bis in idem*, но где в соответствии с юрисдикцией штатов или федеральной юрисдикцией лицо может привлекаться к ответственности за одно и то же уголовное преступление. Он говорит, что, возможно, было бы целесообразнее применять ограничение, о котором говорится в данном предложении, к двум и более юрисдикциям, чем к национальным юрисдикциям двух и более государств.

58. Г-н КЕЛИН говорит, что он не может согласиться с данным предложением.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что представители стран с федеральными системами могут пожелать выступить по данному вопросу в ходе следующего заседания Комитета, на котором продолжится обсуждение проекта замечания общего порядка № 32.

Заседание закрывается в 18 час.